

МИХАИЛ МОСИН (Тарту)

### ЭРЗЯНСКОЕ *велесэ* И ЭСТОНСКОЕ *väljas*

Мордовское слово *веле* 'село, деревня' распространено на всей территории эрзянского и мокшанского языков. Несмотря на такое широкое распространение и употребление в обоих языках, следует отметить, что оно до сих пор не имеет достоверного этимологического описания. Впервые И. Буденц<sup>1</sup> связывает морд. *веле* с фин. *paljo*, эст. *palju* 'много', манс. *paul, rajl*, хант. *pûgot, pugol* 'деревня', мар. *pülä* 'много' и венг. *falu* 'деревня' (NyK VI, 451). Однако эту этимологию нельзя считать правильной. Во-первых, потому что это сопоставление невозможно в фонетическом отношении. Обычно морд. *v* в начале слова в других финно-угорских языках соответствует *v*, но не *p* (ср. морд. *véte* фин. *viisi*, венг. *öt* (< \**v*-) 'пять'; морд. *ved*, фин. *vesi*, венг. *víz* 'вода' и т. д.). Во-вторых, и по значению морд. *веле* стоит далеко от марийского и прибалтийско-финских слов. А. Альквист, не пытаясь установить происхождение рассматриваемого слова, приводит только название деревни в разных финно-угорских языках, а именно: фин. *kylä*, эст. *küla*, венг. *falu*, морд. *velä* и т. д.<sup>2</sup> В дальнейшем исследователи не придерживались этимологического описания, данного И. Буденцом. Вместе с тем они не давали и новой этимологии мордовскому слову *веле*. Поэтому в позднейшей литературе происхождение данного слова не устанавливалось. Х. Паасонен приводит слово *véle*<sup>3</sup>, однако параллелей к нему из других финно-угорских языков не дает. Рассматриваемое слово упоминается и в исследованиях П. Равила, Т. Э. Уотила, Э. Итконена. Но и в них нет комментариев этимологического характера.<sup>4</sup>

В эрзянском и мокшанском языках слово *веле* имеет следующие значения (примеры приводятся из эрзянского языка).

1) 'село, деревня': *маласо велесь ульнесь минек эйтэ кемгавтовошка вайгельбень тарка* 'ближайшая деревня была от нас в двенадцати километрах'; *неть од ломантне састь ошов тонавтнеме велестэ* 'эти молодые

<sup>1</sup> J. Budenz, A magyar és finn-ugor nyelvekbeli szóegyezések. — NyK VI 1867, стр. 374—478; NyK VII 1869, стр. 1—62.

<sup>2</sup> A. Ahlqvist, Die Kulturwörter der westfinnischen Sprachen, Helsingfors 1875, стр. 222.

<sup>3</sup> H. Paasonen, Mordwinische chrestomathie mit glossar und grammatikalischem abriß, Helsingfors 1909, стр. 153.

<sup>4</sup> P. Ravila, Satakunta. — Vir. 1933, стр. 223; T. E. Uotila, Zwei Pluralcharaktere. — FUF XXIX 1946, стр. 30; E. Itkonen, Vähäisiä sanahuomioita. — Vir. 1944, стр. 363—364.

люди пришли в город учиться из села'; *паро бу улевель, бути чинь вал-гсмадо икеле совавлинек се велентень* 'хорошо было бы, если до захода солнца мы вошли в то село'. Слово *веле* выступает также в словосочетаниях: *велень кирди (girdi) юртава* (мифологическое) 'основательница села'; *велес совамсто эряви сюконямс велень кирди юртавантень* 'при входе в село нужно поклониться основательнице села'; *велень паро цёра* 'первый парень по деревне' (иронически о парнях, имеющие о себе высокое мнение): *оно, ванодо, састь велень парт цёратне* 'вон, смотрите, пришли первые парни села'; *велестэ ломань* 'сельский человек': *сондензэ кодаяк а мерят, што сон велестэ ломань* 'про него никак не скажешь, что он сельский человек'; *велень прявт* 'выборный села' (председатель сельского совета и т. п.): *течи велень прявтось промксосонтэ кортась эржавикс тевтнень коряс* 'сегодня выборный села на собрании говорил о нужных делах'; *лома велень ломань* 'чужой человек, человек из другого населенного пункта': *тон костонят?* — *мон лома велень* 'ты откуда? — я чужой'; *лома велень ломантне кевкстнесть, кода муемс сэдь нев кинть* 'люди из другой деревни спрашивали, как найти дорогу на мост'; *велень кадозь* 'уйти, оставив навсегда село': *те зьяндонтэ мейле сон тусь велень кадозь* 'после этого случая он ушел, оставив навсегда село'; *велень оскс* 'общественное моление, моление, устраиваемое всем селом вместе': *велень осксонть теулизь калмотне удадо, пандонтэ ало* 'общественное моление делали за кладбищем, под горой'; *мекш-веле* 'пчелиный рой': *тедиде мекшитне берянтэ панить велеть* 'в этом году пчелы плохо роятся (букв.: гонят роев)'; *вирьстэ кундын мекш велине* 'в лесу поймал пчелиный рой'.

2) 'масса, коллектив, все жители села': *течи Кеченьбиень веленек якасть вивев пангонь кочкамо* 'сегодня жители села Кеченьбие всем селом ходили в лес собирать грибы'; *веле пурнызе* — *веле каясазо* 'село выбрало, село и снимет'; *весе велесь эйтэнзэ налкстась* 'всему селу он надоел'.

3) 'наружу, во дворе, вне дома, на улице': *эйкакшось лембе читнестэ свал бажи лисеме велев* 'ребенок в теплые дни всегда хочет выйти наружу'; *велесэнтэ чокине ёнов коштось ульнесь кельме, секскак савсь сршамс лембестэ* 'на улице к вечеру воздух был прохладный, поэтому пришлось одеться потеплее'; *мезекс те шкас кирдтядо вазонтэ эйсэ кудосо, умок уш ливтемаль велев* 'зачем до сих пор держите теленка в избе, давно уже нужно было вывести во двор'; *мекс аштят чинь-чоп кудосо, азё хоть аламос ютак велева* 'почему целый день сидишь в комнате, иди хоть пройдишь немного по воздуху (наружу, на улицу)'; *валске марто велень трокс ардсь верьгиз* 'утром через улицу пробежал волк'; *велень куншкава ютасть улавт* 'посередине улицы ехали подводы'.

В мордовских языках имеется и слово эрз. *венеле (vèñele)*, мокш. *венель (vèñel)*, выступающее также со значениями 'во дворе, вне дома, снаружи, на улице'. Весьма вероятно, что оно является производным от *веле*, где *n* появился в результате метатезы *l*. Подобное явление в мордовских языках наблюдается довольно часто (*kulconoms* — *kunsoloms* 'слушать, подслушивать', *val'gej* — *vaj'gel* 'голос'<sup>5</sup>). В эрзянском языке можно встретить и *велеле* вместо *венеле*. Эрз. *венеле* и мокш. *венель* — наречия места (ср. форму *икеле, инголе* 'впереди').<sup>6</sup>

<sup>5</sup> Н. Раasonen, Mordvinische lautlehre (= MSFOu XXII), Helsingfors 1903, стр. 70.

<sup>6</sup> Эрзянские наречия места *венеле, велеле*, наверное, образовались под влиянием такого наречия, как *икеле*.

В фонетическом и семантическом отношении мордовское слово можно сопоставить с эст. *välja* 'наружу, во двор, вон', *väljas* 'вне, во дворе', *väljast* 'снаружи, со двора', *väli* 'поле', фин. *väljä* 'просторный'. В салацеском диалекте ливского языка есть слово *velen, velan, välen* 'dgaussen'. Л. Кеттунен связывает это слово с эст. *väljas* 'вне, на дворе', фин. *väljä* 'weit, geräumig'.<sup>7</sup> В карельском языке *väljä* имеет то же значение, что и в финском. Сопоставление морд. *веле* и эст. *välja* не встречает затруднений фонетического характера. Обычно прибалт.-фин. *lj* соответствует морд. *l'* (ср. *neljä — nile*), а прибалт.-фин. *ä* — морд. *e*.<sup>8</sup> Вызывает сомнение соответствие гласных первого слога. Обычно прибалт.-фин. *ä* соответствует эрз. *e*, а мокш. *ä*. А в данном случае в слове *веле* налицо *e* как в эрзянском, так и в мокшанском языках. Это как будто указывает на прибалт.-фин. *e* первого слога (ср. эст. *vesi*, эрз. и мокш. *ved* 'вода'). Тем не менее надо указать на то, что в одном из прибалтийско-финских диалектов действительно встречается *e*.<sup>9</sup>

На связь мордовского слова с прибалтийско-финскими указывают такие общие семантические признаки, как 'наружу, во дворе, вне дома, на улице'. Х. Оянсуу отмечает, что фин. *väljä ~ väli*, эст. *väli* (ген. *välja*), южноэст. *vällä* означали первоначально, вероятно, свободное, пустое пространство между двумя местностями.<sup>10</sup>

По-видимому, первоначальное значение морд. *веле* было не только 'село, деревня', а также 'открытое свободное от лесов пространство в виде лесной поляны, где можно было обрабатывать землю, а также делать постройки'. Отсюда, возможно, и в эстонском языке *väli* получило значение 'поле', а в мордовских языках *веле* 'село, деревня'. В пользу семантического сравнения *väli* с *веле* говорят и данные других языков. Например, в шведском языке *by* 'село, деревня', в норвежском же *by* одновременно означает 'город, хутор, крестьянский двор', а в диалектах *bø* 'сенокос'. В норвежском языке слова *by* и *bø* этимологически общего происхождения.<sup>11</sup> Подобное семантическое развитие наблюдается и в других индоевропейских языках. В русском и других славянских языках слово *весь* 'деревня', а в некоторых других индоевропейских, например в албанском *vis* 'место, местность'.<sup>12</sup> Здесь также следует заметить, что мар. *нур* 'поле' встречается во многих местных названиях в значении населенного пункта.

MICHAEL MOSIN (Tartu)

#### DAS ERSÄNISCHE *велесэ* UND DAS ESTNISCHЕ *väljas*

J. Budenz hat unwahrheitsmäßig das mordwinische Wort *веле* 'das Dorf' mit dem finn. *paljo*, estn. *palju*, mar. *pülä* 'viel' verglichen. Gewöhnlich entspricht dem mordwinischen *v* in den anderen finnisch-ugrischen Sprachen *v*, nicht aber *p*. Auch der Bedeutung nach ist das Wort *веле* vom marischen und den entsprechenden ostseefinnischen Wörtern weit entfernt. Im Artikel wird die Verbindung des mordw. *веле* mit dem estn.

<sup>7</sup> L. Kettunen, Livisches wörterbuch, Helsinki 1938, стр. 477.

<sup>8</sup> E. Itkonen, Zur Frage nach der Entwicklung des Vokalismus der ersten Silbe in den finnisch-ugrischen Sprachen, insbesondere im Mordwinischen. — FUF XXIX 1946, стр. 306 и сл.

<sup>9</sup> L. Kettunen, указ. раб., стр. 477.

<sup>10</sup> H. Ojansuu, Lisiä astevaihteluoppiin. — Vir. 1909, стр. 58.

<sup>11</sup> E. Hellquist, Svensk etymologisk ordbok, Lund 1922, стр. 73.

<sup>12</sup> М. Фасмер, Этимологический словарь русского языка I, Москва 1964, стр. 305.

välja 'hinaus, in den Hof, weg', väljas 'draußen, im Hof, außerhalb' und auch mit dem Wort vāli 'das Feld' nachgewiesen. Es wird weiter gezeigt, daß das mordwinische Wort mit der estnischen Entsprechung auch semantisch gemeinsame Züge hat, nämlich 'hinaus, draußen, auf der Straße, im Hof' usw.